

## Preface

*Lawrence Wang-chi Wong and James St. André*  
*The Chinese University of Hong Kong*

It is our great pleasure to announce a new series for the *Journal of Translation Studies*. Published jointly by the Department of Translation and The Chinese University Press, the journal was launched in 1997 under the editorship of Professor Serena Jin and later handed over to Professor Gilbert C. F. Fong. We take over the editing from Professor Chan Sin-wai, who recently retired. The new series will be published twice-yearly, in June and December, and is bilingual.

Over the past two decades, the *Journal of Translation Studies* (JTS) has striven to publish high-quality articles in both English and Chinese on a wide range of topics in translation studies. Naturally, many of the articles treat some aspect of Chinese-English, English-Chinese translation. Just in terms of literature, the coverage ranges from the translation of literary masterpieces from Chinese to English, for example *Dream of the Red Chamber*, and English to Chinese, as in Pope's *Essay on Man*, to the translation of contemporary Hong Kong popular fiction and the reception of Chinese poetry among the beat generation in America. Other notable text types that have received special attention include legal translation and scientific translation. On the technical side, the journal has featured articles on terminology management, bilingual dictionaries, transliteration, and bibliographical studies.

There have also been Chinese contributions to translation theory, discussing the role of Yan Fu, the issue of loyalty in Chinese translation discourse, a discussion of Qian Zhongshu's concept of *huajing* 化境 (sublimation), and essays on the translation of multilingual texts. Notable overseas contributors have included Eugene Nida, Peter Newmark, Douglas Robinson, Theo Hermans, Dorothy Kenny, Christiane Nord, Juliane House, Edwin Gentzler, and Sherry Simon, while locally scholars

from various universities have contributed, including Serena Jin, Laurence K. P. Wong, Lawrence Wang-chi Wong, Gilbert C. F. Fong, Chang Nam Fung, Sun Yifeng and Leo Tak-hung Chan.

Today, as JTS enters its third decade, we begin with a special issue on Chinese-English, English-Chinese translation up to the close of the nineteenth century. These papers come out of a conference organized jointly by Professor Bernhard Fuehrer and Lawrence Wang-chi Wong held at SOAS in 2013, but we will let Professor Fuehrer, who has kindly agreed to act as guest editor of these papers, introduce them to our readers.

While the journal has a special focus on the history, theory and practice of Chinese-English, English-Chinese translation, it also publishes high-quality articles on research regarding other language combinations and/or theoretical aspects of translation. Submissions of up to 15,000 words in English or 20,000 characters in Chinese are welcome; please see the style sheet at the end of the volume for more details.

The Chinese University Press: Copyrighted Material